



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA
S.D.S di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa
A.A. 2014-2015

| | |
|--|--|
| Docente | PAOLO TORRESAN |
| Denominazione insegnamento (in italiano) | Didattica dell'italiano a stranieri |
| Denominazione insegnamento (in inglese) | Didactics of Italian as a Foreign language |
| Settore scientifico disciplinare | L-FIL-LET/12 |
| Corso di Laurea in cui è erogato l'insegnamento | <input type="checkbox"/> Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale <input checked="" type="checkbox"/> Laurea Magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee |
| Anno di corso in cui è erogato l'insegnamento | <input checked="" type="checkbox"/> I anno <input type="checkbox"/> II anno <input type="checkbox"/> III anno |
| Periodo didattico: | <input type="checkbox"/> annuale <input type="checkbox"/> I semestre <input checked="" type="checkbox"/> II semestre |
| Totale crediti: | 9 |
| Numero ore | Lezioni frontali o attività equivalenti: 36 Eventuali esercitazioni o laboratori: 18 |
| Obiettivi del corso (in italiano) | Lo studente acquisirà le abilità relative a: <ul style="list-style-type: none"> – Elementi di didattica dell'italiano come L2 – Scrittura e analisi di <i>item</i> di italiano per studenti stranieri – Apprezzare le differenze tra le principali certificazioni di italiano come lingua stranieri: CELI, CILS, ELE.IT, PLIDA – Conoscenza dei processi di validazione empirica di una prova – Conoscenza delle principale misure di analisi di prove linguistiche – Calibrazione degli <i>item</i> – Valutare produzioni scritte e parlate da parte di studenti di italiano facendo riferimento ai livelli di <i>Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue</i>: costruire le griglie e normalizzare i giudizi – Analizzare l'interlingua di studenti di italiano LS |
| Obiettivi del corso (in inglese) | Students will be able to: <ul style="list-style-type: none"> – Know them mail important elements of Teaching Italian as a Second Language |

| | |
|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Carry on Item writing and Item Analysis - Know the differences among the main important Italian as a FL certificates: CELI, CILS, ELE.IT, PLIDA - Describe the main important statistical indexes in LT - Set Standards according to the CEFR - Assess Performance samples considering the levels of the CEFR: writing rubrics and rater norming - Analyze the interlanguage of students of Italian as a FL |
| <p>Programma del corso (in italiano)</p> | <ul style="list-style-type: none"> - La valutazione linguistica nell'ambito dell'italiano LS; <ul style="list-style-type: none"> - Validità - Affidabilità - Impatto - Praticabilità - Le certificazioni di italiano a stranieri; - Un esempio di valutazione formativa e individualizzata: l'analisi dell'interlingua |
| <p>Programma del corso (in inglese)</p> | <p>The student will acquire basic knowledge and understanding regarding:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Language Testing; <ul style="list-style-type: none"> - Validity - Reliability - Washback - Praticability - Italian as a FL certifications; - An Example of Formative and Individualized Assessment: the Analysis of Interlanguage |
| <p>Testi (in italiano)</p> | <p>Fondamenti</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Mc NAMARA, T., <i>Language Testing</i>, OUP, Oxford, 2000. (solo capp. 1-6, pp. 3-65). 2. AVELLA, P. BORGONOVO, P. DESIDERIO, F. <i>Test di italiano a stranieri</i>, AlphaBeta, Milano, 2013. (***) vedi nota in calce. <p>Materiali relativi alle certificazioni di italiano come lingua straniera verranno distribuiti durante il corso.</p> <p><u>(Considerata la natura tecnica del corso monografico, gli studenti che non frequentano SONO TENUTI a concordare con il docente in tempo utile – un paio di mesi prima della data dell'appello in cui intendono sostenere l'esame – i materiali su cui esercitarsi. In particolare, tra essi è prevista la lettura di:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> 1. PALLOTTI, G., 2005, <i>Imparare e insegnare l'italiano come seconda lingua. Un percorso di formazione</i>. Bonacci: Roma (DVD compreso). 2. NOVELLO, A. <i>La valutazione delle lingue straniere e seconde nella scuola</i>, Edizioni Ca' Foscari, 2014 Liberamente scaricabile dalla rete: http://edizionicafoscari.unive.it/col/exp/38/31/SAIL/4 (solo le seguenti parti: § 1.5-1.6, pp. 24-29 § 2.2-2.5, pp. 38-47 § 3.4-3.5, eccetto 3.4.17: pp. 60-69; 74-79 |

Approfondimenti

Per **gli studenti frequentanti**, i tre articoli della sezione A, più tre articoli, a scelta, della sezione B

Per gli **studenti non frequentanti**, è necessario che, almeno due mesi prima della data dell'appello in cui intendono sostenere l'esame, concordino con il docente quali articoli leggere.

Alcuni articoli si trovano in rete, altri vanno richiesti direttamente al docente.

SEZIONE A

- 1- PALLOTTI, G., 2005, "Le ricadute didattiche delle ricerche sull'interlingua", In E. Jafrancesco (a cura di) *L'acquisizione dell'italiano L2 da parte di immigrati adulti*. Atene: Edilingua, 43-59.
- 2- PALLOTTI, G., 2006, "Interlingua e analisi degli errori", Materiale MIUR, <http://ictrecasali.scuolaer.it/allegato.asp?ID=23413>
- 3- FERRARI, S.; NUZZO, E., 2009, "Facilitare l'apprendimento della grammatica: dalla teoria della processabilità alla didattica per *task*", http://progettoricercaazione.files.wordpress.com/2009/11/facilitare_grammatica031009.pdf

SEZIONE B

- 1 - TORRESAN, P., 2015, "Uso delle immagini in sede di *testing*: criticità in una prova di lettura della certificazione CELI Impatto (A1)", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*
- 2- TORRESAN, P., 2015, "Insidie nella confezione di un *cloze*. Appunti a partire dall'osservazione di cloze morfolessicali della certificazione di italiano per *stranieri* CELI (livello B2, sessione 2007)", *Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages*
- 3- TORRESAN, P., 2015, "Aspetti di criticità del test a individuazione di informazioni della certificazione di italiano per stranieri CILS (sessione estiva 2009)", *Rassegna Italiana di Valutazione*
- 4- TORRESAN, P., 2015, "*Item Analysis* di prove di ascolto a scelta multipla della certificazione di italiano per stranieri

| | |
|----------------------------------|---|
| | <p>CILS”, <i>Signum. Estudos da Linguagem</i>.</p> <p>5- TORRESAN, P., 2015, “Insidie nella confezione di un <i>sequencing task</i> quale test di lettura: uno studio a partire da una prova della certificazione CILS”, <i>El.le Educazione Linguistica</i>, 4.</p> <p>6- TORRESAN, P., 2014, “Il dettato e il dictocloze sono prove valide per valutare la comprensione orale?”, <i>Romanica Cracoviensia</i>.</p> <p>7- TORRESAN, P. 2015, “Analisi (classica, Rasch, dei distrattori) di una prova di lettura a scelta multipla della certificazione di italiano per stranieri CILS (livello B1; sessione estiva 2009)”, <i>Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages</i>.</p> <p><u>***Per i NON frequentanti, in sostituzione al testo di Avella et al., oggetto di esercitazione in classe, sarà consigliata la lettura del seguente articolo (da richiedere al docente):</u></p> <p>TORRESAN, P. 2016, “Aspetti di criticità delle prove del «Test di Italiano per Stranieri»”, <i>Revista Italiano UERJ</i></p> |
| <p>Testi (in inglese)</p> | <p>Fundamentals</p> <p>Mc NAMARA, T., <i>Language Testing</i>, OUP, Oxford, 2000. (only chaps. 1-6, ppg 3-65).</p> <p>AVELLA, P., BORGONOVO, P., DESIDERIO, F., <i>Test di italiano a stranieri</i>, AlphaBeta, Milano, 2013. (***) <i>see the footnote</i></p> <p>Italian as a FL tests will be delivered and analyzed throughout the course.</p> <p><u>(Considered the technical nature of the course, students who will not attend the course MUST contact the teacher as soon as possible (at least two months before the date of the exam), in order con know the material they have to study, in any case they have to read:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PALLOTTI, G., 2005, <i>Imparare e insegnare l'italiano come seconda lingua. Un percorso di formazione</i>. Bonacci: Roma (DVD included). 2. NOVELLO, A., <i>La valutazione delle lingue straniere e seconde nella scuola</i>, Edizioni Ca' Foscari, 2014 <p>Free access: http://edizionicafoscari.unive.it/col/exp/38/31/SAIL/4 (only the following parts: § 1.5-1.6, pg. 24-29 § 2.2-2.5, pg. 38-47 § 3.4-3.5, except 3.4.17: pg. 60-69; 74-79 § 5.4., pg. 110-116)</p> |

Further materials

Students attending the course, should read:

- All the articles in part A
- AT LEAST three eligible articles in part B

Students who are NOT attending the course, should contact the teacher at least two months before the date of the exam sitting, in order to know which articles they have to study.

Some of the following articles are downloadable from the net, some others should be required to the teacher

Part A

1. PALLOTTI, G., 2005, "Le ricadute didattiche delle ricerche sull'interlingua", In E. Jafrancesco (a cura di) *L'acquisizione dell'italiano L2 da parte di immigrati adulti*. Atene: Edilingua, 43-59.
2. PALLOTTI, G., 2006, "Interlingua e analisi degli errori", Materiale MIUR, <http://ictrecasali.scuolaer.it/allegato.asp?ID=23413>
3. FERRARI, S.; NUZZO, E., 2009, "Facilitare l'apprendimento della grammatica: dalla teoria della processabilità alla didattica per task", http://progettoricercaazione.files.wordpress.com/2009/11/facilitare_grammatica031009.pdf

Part B.

1. TORRESAN, P., 2015, "Uso delle immagini in sede di testing: criticità in una prova di lettura della certificazione CELI Impatto (A1)", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*
2. TORRESAN, P., 2015, "Insidie nella confezione di un cloze. Appunti a partire dall'osservazione di cloze morfolessicali della certificazione di italiano per stranieri CELI (livello B2, sessione 2007)", *Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages*
3. TORRESAN, P., 2015, "Aspetti di criticità del test a individuazione di informazioni della certificazione di italiano per stranieri CILS (sessione estiva 2009)", in esame presso il comitato editoriale della rivista: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*
4. TORRESAN, P., 2015, "Item Analysis di prove di ascolto a scelta multipla della certificazione di italiano per stranieri CILS", *Signum. Estudos da Linguagem*.

| | |
|---|---|
| | <p>5. TORRESAN, P., 2015, “Insidie nella confezione di un <i>sequencing task</i> quale test di lettura: uno studio a partire da una prova della certificazione CILS”, <i>Elle Educazione Linguistica</i>, 4.</p> <p>6. TORRESAN, P., 2014, “Il dettato e il dictocloze sono prove valide per valutare la comprensione orale?”, <i>Romanica Cracoviensia</i>.</p> <p>7. TORRESAN, P. 2015, “Analisi (classica, Rasch, dei distrattori) di una prova di lettura a scelta multipla della certificazione di italiano per stranieri CILS (livello B1; sessione estiva 2009)”, <i>Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages</i>.</p> <p><u>***Students who are not going to attend the course, should read the following article, instead of the book Avella et. al., provided that the book is just a resource for some workshops taking place during the course</u></p> <p>TORRESAN, P. 2016, “Aspetti di criticità delle prove del «Test di Italiano per Stranieri»”, <i>Revista Italiano UERJ</i></p> |
| Modalità di erogazione dell'insegnamento | <p><input checked="" type="checkbox"/> Tradizionale (Lezioni frontali, seminari, esercitazioni su testi, utilizzo di audiovisivi e mezzi elettronici).</p> <p><input type="checkbox"/> A distanza</p> |
| Frequenza | <p><input type="checkbox"/> Obbligatoria</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Facoltativa</p> |
| Valutazione | <p><input type="checkbox"/> prova scritta finale</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> prova orale finale</p> <p><input type="checkbox"/> verifiche orali e/o scritte in itinere</p> |
| Criteri con cui vengono assegnate le votazioni | <p>ad esempio: la votazione massima è assegnata se lo studente dimostra in tutte le prove di cui si compone l'esame: padronanza degli argomenti, capacità espositive e conoscenza del lessico disciplinare, capacità di mettere in relazione le conoscenze acquisite.</p> |

N.B.: TUTTI I CAMPI SONO OBBLIGATORI.

Il Docente
Paolo Torresan